

中医教学

古 医 书 误 读 例 析

严 振 海

现行重要的古代医书，无论是旧法句读，还是新式标点，误读现象时有发生。现就平时阅读所见，择其要者，从误读形式和误读原因两方面，分类举例，略加分析，明误读之有害，示标点之重要，以期引起大家的重视；同时，为阅读、整理古典医籍，和教学医古文句读提供一点参考资料。

一、误读形式

(一) 当断而不断

(1) 夫胃大肠小肠三焦膀胱，此五者，天气之所生也，其气象天，故泻而不藏，此受五藏浊气，名曰传化之府，此不能久留输泻者也。(《黄帝内经素问》77页，人民卫生出版社，1963年)——传化之府的功能是输泻。“久留”下应逗。不然，传化之府的输泻功能被否定。

(2) 其(指胡黄连)性味功用似黄连。故名割孤露泽。胡语也。(影印本《本草纲目》上册765页上栏，人民卫生出版社，1957年)——胡黄连之名，以其自波斯传入，“其性味功用似黄连”而来。应于“故名”后断。不断，“其性味功用似黄连”，变成胡语“割孤露泽”的由来了。张冠李戴。

(3) 凡病左半身不遂者，歪斜多半在右；病右半身不遂者，歪斜多半在左，……何者人左半身经络，上头面从右行，右半身经络，上头面从左行，有左右交互之义。(《医林改错评注》103页，人民卫生出版社，1976年)——“何者”是作者设问，以下文字为作者自答。“何者”后应加问号。不加，以下文字成了设问的内容。

(二) 不当断而断

(1) 病在阳，应以汗解之；反以冷水渍之。若灌之，其热被劫不得去，弥更益烦……(《伤寒论》37页，上海人民出版社，1976年)——“若”，选择连词，作或者讲。以冷水渍或灌，均能导致“其热被劫不得去”。“渍之”后断而用句号，“若”成了假设连词，变成只有“灌之”才使“其热被劫不得去”了。不符原意。句号宜

去，改为逗号亦可。

(2) 予曰：此下疳疮之甚重者，与当归、龙荟丸、去麝四贴而利减。(《医部全录》第三册474页，人民卫生出版社，1959年)——查方书，有当归龙荟丸和龙荟丸。当归龙荟丸，宋·钱乙方；龙荟丸，清·沈金鳌方。两者药异，主治亦别。此乃元·朱丹溪之文字，应是当归龙荟丸，才与证合。“当归”后顿号宜去。又“丸”字处顿号改逗号，“麝”下须逗。

(3) 右(上)咬咀，都作一服，水二大盏，煎至一盞，去渣，温服。食后，气盛者宜服；面白脱色、气短者勿服。(《脾胃论注释》96页，人民卫生出版社，1976年)——这是一段讲通气温风汤煎服法的文字。“温服食后”，等于说温服于食后，是说服药的时间在饭后，也作“食后温服”。今点开而用句号，误“食后”为吃药后，与下面说明通气温风汤宜忌的文字发生了纠葛。“温服”处句号应移至“食后”下。又“二大盏”处顿号应改逗号。

(三) 属上而误下

(1) 一用白乌骨鸡一只。杀血入瓶中。纳活水蛭数十于内。待化成水。以猪胆皮包。指蘸捻须梢。自黑人根也。(影印本《本草纲目》下册1536页，版本同前)——“以猪胆皮包”，欲包何物？包“待化成”之“水”？何以蘸之？乃包“指”也，以防染黑。“指”字当上连。

(2) 厥心痛，卧若徒居，心痛间动作痛益甚。(《类经》下册750页，人民卫生出版社，1964年)——张介宾注曰：“间或动作则益甚者，气逆不舒，畏于动也。”释“间”为间或，非。“间”，病好些之谓。“心痛间”误下。移“徒居”下逗号至“心痛间”处。

(3) 疟脉满大，急刺背俞，用中针傍伍腧俞各一，适肥瘦出其血也。(《黄帝内经素问》210页，同前)——本节经文亦见《太素·刺疟节度》。杨上善注曰：“满，盛也。脉大，多气少血也。急，多寒也。”据杨注，“急”是脉象，非修饰“刺”之状语。下经文说：“疟脉缓大虚，便宜用药，不宜用针。”“急”与“虚”相当，以彼例此，杨注是。“急”字应上读。

(四) 属下而误上

(1) 胡黄连出波斯国。生海畔陆地。苗若夏枯草根。头似鸟嘴。折之内似鸚鵡眼者良。(影印本《本草纲目》上册765页上栏,同前)——“苗”若“根”,不近情理。“头”指何物?不可解。“根”字应该属下。“根头”,谓根部也。

(2) 罗太无见元世风俗奢靡,丰于滋味湿热带火,致病常多,故授朱丹溪以清金降火之法。(《医部全录》第十二册36页,人民卫生出版社,1962年)——言“丰于滋味”,可以;说“丰于”“湿热带火”,则不当。“湿热带火”是“致病常多”的主语,该属下。移“痰火”后逗号至“滋味”处。

(3) 故适寒凉者胀之,温热者疮,下之则胀已,汗之则疮已。(《黄帝内经素问白话解》406页,人民卫生出版社,1958年)——文中第一个“之”字,张介宾注曰:“之,亦适也。”均作往、到讲。“适寒凉者胀,之温热者疮”,意为往寒凉之地病胀,到温热之地病疮。“之”字属下而误上。

(五) 破一语为二

(1) 虽言凡所加字皆朱书。其文既传于世。即文皆为墨字也。(《中国医籍考》21页,人民卫生出版社,1956年)——按王冰《黄帝内经素问注序》称:“凡所加字,皆朱书其文,使今古必分,字不杂糅。”可见“皆朱书其文”是一句,分属上下,误。“文”、“指朱书”的红字,非文章。

(2) 能使其民令行,禁止士卒无白刃之难者,非一日之教也,须臾之得也。(《灵枢经白话解》405页,人民卫生出版社,1963年)——“令行禁止”,乃一成语,意为命令做的就执行,禁止做的就停止。古书每多用之。如《荀子·王制》:“令行禁止,王者之事毕矣。”不解是成语,破而为二,遂有“禁止士卒胡作妄为,不犯白刃之难”的误译。“难”,畏惧。“士卒无白刃之难者”,士卒没有白刃战的畏惧,极言其勇。

(3) 至若天道茫茫,运行今古,苞无穷协,惟一推之以理,指诸掌矣;故十一曰“运气类”。(《古文讲义》310页,上海科学技术出版社,1964年)——这样标点,“苞无穷协,惟一推之以理”,义晦难明。1964年人民卫生出版社版《类经》,点作“苞无穷,协惟一,推之以理”,极是。“苞无穷”,指无所不包;“协惟一”,是说统协者惟一运气规律。句顺而义明。

二、误读原因

(一) 不明词义文意

(1) 所谓邦无道危行言。孙学士固不求人知。人

又何能知学士也。(《宋以前医籍考》1065页,人民卫生出版社,1958年)——“危行言孙”,语出《论语·宪问》:“邦有道,危行言孙;邦无道,危行言孙。”“危”,直也;“危言危行”,意为直言直行。“孙”,通逊;“危行言孙”,意为直言直行消失。不明“危行言孙”之语义,析之为二。“孙”字下属,点出一个“孙学士”,其实文中学士,乃指宋代医家许叔微也。

(2) 《妇人良方》云:产后嗜,……气血俱虚,八珍汤,不应,独参汤;更不宜急加附子,盖补其血(“气”字之误)以生血;若单用佛手散等破血药,误矣。(《傅青主女科》122页,上海人民出版社,1978年)——“更不宜”,《妇人良方》作“更不应”。“宜”,适合,与“应”之义略同。文中“不应”和“更不宜”,都是假设情况,分别是用独参汤和急加附子的条件。词义不明,“宜”下失逗,急加附子成不宜加附子。文意全反。照此施治,岂非误事!又“不应”前逗号改为分号。

(3) 扬州一种菰叶,圆而大,或若筵,啖之无渣,绝胜他土者,疑即牛肚菰也。(校点本《本草纲目》第三册1605页,人民卫生出版社,1978年)——如此标点,成“扬州一种菰叶”,“疑即牛肚菰也”,不合逻辑。忽略前后文意,误把“叶”字上连。

(二) 忽略古文特点

(1) 仲景见侍中王仲宣时年二十余,谓曰:“君有病,四十当眉落,眉落半年而死。”(《针灸甲乙经校释》上册卷前14页,人民卫生出版社,1979年)——“时年二十余”的主语是王仲宣,承前宾语而省。未意古文省略现象而失逗,使“年二十余”变成张仲景的年龄,非。“王仲宣”后,必须加逗。

(2) 余念其痛,心为之乱惑反甚,其病不可更代,百姓闻之,以为残贼,为之奈何?(《黄帝内经素问》159页,同前)——按《太素·知针石》以“反甚其病”为一句,《类经》同。张介宾注曰:“针药罔效,适甚其病,欲施他治,无法可更,故百姓闻之,必反谓残贼而害之也。”所解极是。“甚”,形容词使动用法;“反甚其病”,意为反而使其病甚。不明实词活用,致破而为二。

(3) 形附丽而不移,故亲气闭藏而弗泄。故聚脉之流者,窍亦通焉;臭之入者,味亦滋焉。(《古代医学文选》249页,上海科学技术出版社,1980年)——这是吴尚先《理瀹骈文》中的文字,是骈体。“故亲”、“故聚”应分别连上句读。前者用逗号,后者用分号。这样方符骈体文的句式。原标点,不惟破坏了骈体,文义也弄得杆格难通。

(三) 疏于文史知识

(1) 岁水太过，寒气流行，……上临太阳，雨冰雪霜不时降。（《黄帝内经素问白话解》383页，同前）——岁水之气太过，又逢太阳寒水司天，两寒相遇，形成严寒，所以下冰雪，霜不时降。“雨”非严寒时的特有现象。这个“雨”是动词，作下或落讲。原标点误作名词，与冰雪霜并列，非。另，冰雪在寒甚时方有，霜则稍寒即有，两者有别；所以言冰雪，曰“雨冰雪”，语霜，云“霜不时降”。疏于运气知识，“雪”后失逗。这两句经文，《五常政大论》所校正引作“则雨冰雪，霜不时降”。又《五常政大论》有“寒乃复，霜不时降”之句。更证“雪”后须逗。

(2) 比按仓公传。其学皆出于素问。论病精微九卷。是原本经脉。其义深奥。不易觉（“览”字之误）也。（影印本《针灸甲乙经》2页上栏，人民卫生出版社，1956年）——“九卷”是《灵枢》之古名，非数量词，应属下为是。

(3) 许智藏，高阳人也，祖道，幼曾以母疾，遂览医方，因而究极，世号名医。（《医部全录》第十二册128页，同前）——考史书，许智藏的祖父叫道幼。今破而为二，既改古人之名，又臆断其幼时学医。

（四）未达医学之理

(1) 其脉弦洪缓而沉，按之中之下得时一涩，其证四肢倦怠。（《医学正传》64页，人民卫生出版社，1965年）——按洪脉和沉脉，不可能兼见。“而沉”应属下。“沉按”，重取之谓。

(2) 甫（徐春甫）观今世医者，……只用反治之法，……用寒因寒，用热因热，用通因通，用塞因塞，用必伏其所主，而先其所因，所谓从治之法，则漠然无所知也。（《医部全录》第十二册48页，同前）——中医只有“寒因寒用”等术语。文中“用寒”的“用”是动词，它的宾语很长，到“而先其所因”为止。以下四个“用”字均属上而误下。

(3) 寒气客于侠脊之脉，则深按之不能及，故按之无益也。（《黄帝内经素问》219页，同前）——“按”，按摩。按摩手法只说轻重，不言浅深。“侠脊之脉”指督脉等。杨上善注曰：“督脉侠于脊里而上行深，故按之不能及，所以按之无益者也。”又《圣济总录·按摩》：“迨夫客于侠脊之脉，其藏深矣，按不能及，故按之为无益也。”据此，“深”指“侠脊之脉”深，因而寒热入侵也深。“则深”二字当属上。

（五）失于文字校勘

(1) 魄伤则狂，狂者意不存人，皮革焦，毛悴色夭，死于夏。（《黄帝内经太素》73页，人民卫生出版社，1965年）——《甲乙经》卷一第一作“狂者意不存，其人皮革焦”。“意不存”，精神失常。《太素》“人”字上读误，应属下。

(2) 脉之屈折，出入之处，……余愿尽闻。少序别离之处，离而入阴，别而入阳，此何道而从行，愿尽闻其方。（《灵枢经白话解》473页，同前）——“少序”《太素·脉行同异》作“其序”，并上读，是。“愿尽闻其序”，与下文“愿尽闻其方”，句式正好相同。《灵枢》因误“其”为“少”而属下，当据《太素》改。

(3) 病风且寒且热，炅汗出，一日数过，先刺诸分理络脉。（《黄帝内经素问》287页，同前）——今本《老子》“静胜热”句，马王堆帛书甲本作“靓生炅”。帛书整理小组认为“炅”从火日声，为“热”之异体。是。裘锡圭同志认为：《内经》古本均作“炅”（《中国社会科学》，1980年5期）。后人改“炅”为“热”，改而未尽，致全书“炅”、“热”并出。此处“热”、“炅”重出，应是先有人注“热”于“炅”旁；后人不明，抄入正文。《太素·杂刺》无“热”字，可资佐证。这节经文应作如下标点：“病风，且寒且热汗出，一日数过，先刺诸分理络脉。”“且寒且热汗出”，意与下经文“汗出且寒且热”略同。

苍 决 夜 明 汤 治 疗 夜 盲 症

湖北省沔阳县郑场公社卫生院 黄德厚

夜盲症，是农村一种常见的病症，祖国医学称为雀目症。在临床实践中，笔者仿决明夜灵散（明《审视瑶函》）方意，倍加苍术，拟名为苍决夜明汤，治疗本病多年，效果比较满意。一般服用2~6剂，即可见效。现介绍如下。

药物及用法：苍术30克，石决明15克，夜明砂15克，猪肝100克（分二次）。取水约500毫升，将前

三药入水中，煎成约200毫升，分早空腹、晚睡前二次煮猪肝服食。每日一剂，一般服食2~6剂见效，为巩固疗效可多服数剂。

典型病例：何××，女，16岁。患者平时食少便溏，畏寒肢冷，1978年9月16日晚发现视物不能，白日复明正常，历时月余。用上方3剂，服后症状消失，视物正常，追踪半年未见复发。